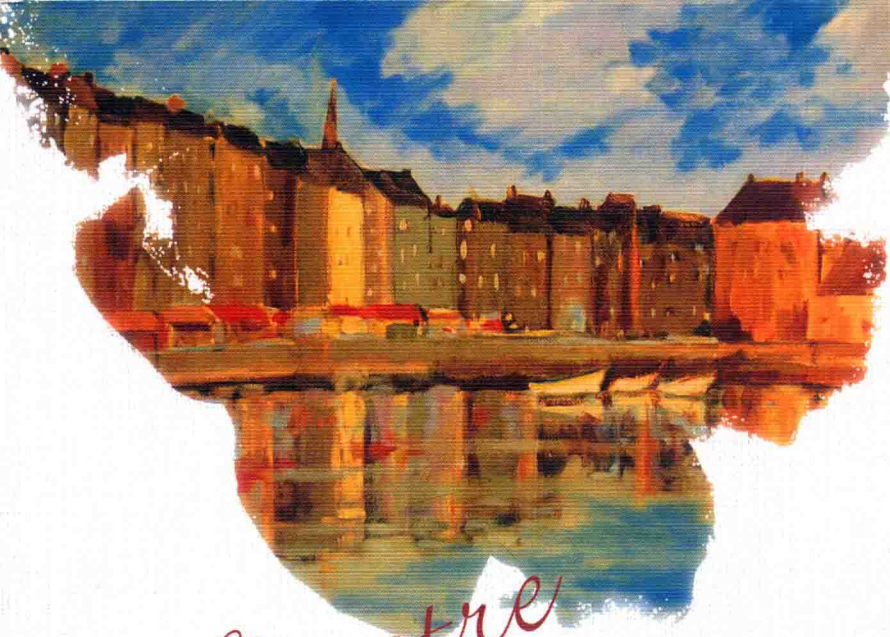




Theatre

何辉斌◎著

新中国外国戏剧的 翻译与研究

中国社会科学出版社

新中国外国戏剧的
翻译与研究

何辉斌◎著

Theatre

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新中国外国戏剧的翻译与研究 / 何辉斌著. —北京: 中国社会科学出版社, 2017. 6

ISBN 978 - 7 - 5203 - 0690 - 4

I. ①新… II. ①何… III. ①戏剧文学—文学翻译—研究—中国
IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 163686 号

出版人 赵剑英
责任编辑 耿晓明
责任校对 王佳玉
责任印制 李寡寡

出版 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮编 100720
网址 <http://www.csspw.cn>
发行部 010 - 84083685
门市部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2017 年 6 月第 1 版
印 次 2017 年 6 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 26.75
插 页 2
字 数 412 千字
定 价 108.00 元



凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话:010 - 84083683

版权所有 侵权必究

前言

做学问是一种痛苦还是一种快乐呢？不同的人有不同的回答。莎士比亚曾说：“恋爱的人去赴他情人的约会，像一个放学归来的儿童；可是当他和情人分别的时候，就像去上学一般满脸懊丧。”^①从这个角度看，读书做研究是痛苦的。中国圣贤曾说：“书山有路勤为径，学海无涯苦作舟。”古代甚至有悬梁刺股的读书故事。这些都说明读书极为痛苦。但也有相反的观点。扬雄曾说：“女有色，书亦有色”^②。在扬雄看来，书籍的吸引力甚至可以和美色相提并论。柏拉图在《斐莱布篇》中也讨论了做学问的快乐。他提出，人的身体有三种状态：“快乐的生活、痛苦的生活、既不痛苦又不快乐的生活。”^③例如，口渴是痛苦的，而喝水是快乐的，当水喝够了，就不痛苦了，但也不快乐，处于第三种状态中。可见肉体的快乐与痛苦混合在一起，痛苦消灭了，快乐就不存在，只能达到非苦非乐的状况。一般的人错误地把这种状况看作快乐，实际上却未进入真正的快乐王国。与身体活动不一样的是建立在理性之上的对知识的追求。人们学习知识与口渴不一样，不是出于痛苦，就算知识遗忘了，也不会带来明显的痛苦。柏拉图因此说：“所以我们必须断定这些学习的快乐不与痛苦混杂，这种快乐不属于一般人，而只属于极少数人。”^④在他看来追求学问是最为纯粹的快乐，只有哲学家才有这个福分。就笔者而言，偏向于认为读书是快乐的。这并不是说，我在

① 《莎士比亚全集》第8卷，人民文学出版社1991年版，第40页。

② 汪荣宝撰：《法言义疏》第1册，中华书局1987年版，第57页。

③ 《柏拉图全集》第3卷，人民出版社2003年版，第227—228页。

④ 同上书，第240页。

读书过程中没有烦恼，可以进入柏拉图的纯粹的快乐王国，而是说笔者更适合于在书斋里读书写作，不太喜欢到社会中去打拼。

戏剧是文学与文化的重要组成部分。莎士比亚曾说：演员是“我们时代的缩影和简史”，^①“演戏的目的……都是仿佛要给自然照一面镜子”。^②叔本华则把这句话反过来说：“从来不去剧院，就像不看镜子穿衣服。”^③有了戏剧这面镜子，就能够深入地了解外国人的内心和社会。新中国成立以来，外国戏剧的翻译与研究取得了可喜的成就，但遗憾的是，还没有人专门为此竖起一面学术史的镜子，梳理这段历史，告诉大家我们已经取得了多大的成就，还留下了什么问题。笔者虽然才疏学浅，但还算比较刻苦，经过4年的努力，终于完成了这部著作。这本专著的出版，并不意味着这段历史的学术问题都已经研究清楚。德雷尔曾说：“真理是女人，所以是一个谜。”^④ 笔者的书只是把这个谜呈现出来了，至于怎么解开谜底，还需要同人不断地努力。

英国政治家小说家迪斯雷利曾指出：“一个作者谈论自己的著作，就像一位母亲谈论自己的孩子一样，是非常糟糕的事情。”^⑤ 母亲谈论自己的孩子，肯定夸大其词并且滔滔不绝。要感谢迪斯雷利的提醒，我得赶快在把读者赶走之前停止自夸了。

① [英] 莎士比亚：《哈姆雷特——莎士比亚戏剧集》，卞之琳等译，浙江文艺出版社1991年版，第326页。

② 同上书，第339页。

③ Arthur Schopenhauer, *Parerga and Paralipomena*, Vol. 2. Oxford University Press 2000, p. 611.

④ Lawrence Durrell, *The Alexandria Quartet*, London: Faber and Faber Limited 1970, p. 340.

⑤ Benjamin Disraeli, "Wit and Wisdom of the Earl of Beaconsfield," *The Works of Benjamin Disraeli*, Vol. 20. London: W. Dunne, 1905, p. 64.

目 录

绪论	(1)
第一章 新中国外国戏剧翻译与研究的总貌	(7)
一 各大洲的戏剧影响力	(8)
二 各国的戏剧分量	(9)
三 外国戏剧的历时分布	(12)
四 最受欢迎的作品与剧作家	(14)
第二章 以政治为主导的外国戏剧翻译与研究:1949—1966	(17)
一 各大洲的戏剧影响力	(17)
二 各国和各类戏剧的分量	(19)
三 外国戏剧的历时研究	(21)
四 苏联戏剧的翻译与研究	(28)
五 其他社会主义国家戏剧与亚非拉戏剧的翻译与研究	(34)
六 古典戏剧与现代资本主义戏剧的翻译与研究	(37)
七 外国戏剧与本土戏剧的关系	(42)
八 最受欢迎的剧作家和作品	(47)
第三章 “文化大革命”十年及其前后的内部发行外国戏剧	(50)
一 内部发行戏剧作品和研究著作的统计	(51)
二 内部发行戏剧的若干重要特征	(55)
三 内部发行戏剧的类别及其特点	(61)

四	内部发行戏剧的历时探讨	(67)
第四章 艺术性与计划经济互动的外国戏剧翻译与研究:		
	1977—1992	(73)
一	各大洲的戏剧影响力	(74)
二	各国的戏剧分量	(76)
三	外国戏剧的历时分布	(79)
四	社会主义国家戏剧和亚非拉戏剧	(81)
五	古典戏剧	(86)
六	现代主义戏剧	(90)
七	最受欢迎的作品与剧作家	(95)
第五章 市场经济时代外国戏剧的翻译与研究:1993—2010		
一	各大洲和各国的戏剧份额	(99)
二	外国戏剧的历时分布	(103)
三	古典戏剧的翻译与研究	(105)
四	现代戏剧的翻译与研究	(110)
五	当代外国戏剧的翻译和评论	(114)
六	最受欢迎的作品与剧作家	(118)
第六章 莎士比亚的翻译与研究(上)		
一	翻译与研究的总貌	(123)
二	“十七年”翻译与研究的总体情况	(124)
三	第一阶段的翻译与研究	(127)
四	第二阶段的翻译与研究	(128)
五	第三阶段的翻译与研究	(155)
第七章 莎士比亚的翻译与研究(中)		
一	译介的总体概况	(160)
二	马克思恩格斯的莎评的翻译与研究	(162)

三	比较研究	(183)
四	其他研究	(206)
第八章	莎士比亚的翻译与研究(下)	(223)
一	翻译与研究的总体情况	(223)
二	莎士比亚与基督教的关系研究	(225)
三	莎剧的傻瓜研究	(235)
四	比较研究	(243)
五	莎学史研究	(247)
六	其他研究	(254)
第九章	易卜生的翻译与研究	(257)
一	翻译与研究概况	(259)
二	“十七年”的翻译与研究	(262)
三	比较研究	(268)
四	其他研究	(287)
第十章	斯坦尼斯拉夫斯基在中国	(293)
一	翻译与研究的总貌	(293)
二	被定为一尊的传播	(297)
三	在大批判中的扭曲	(299)
四	拨乱反正与理性研究	(308)
五	焦菊隐的斯坦尼研究	(311)
第十一章	奥尼尔的翻译与研究	(326)
一	翻译与研究的总体情况	(327)
二	历时的考察	(330)
三	悲剧观研究	(334)
四	比较研究	(347)
五	女性主义研究	(352)

六 生态研究	(354)
第十二章 布莱希特的翻译与研究	(358)
一 翻译与研究的总体情况	(359)
二 “十七年”的译介	(361)
三 Episches Theater 等术语的含义与翻译	(366)
四 陌生化效果	(377)
五 中国戏曲的陌生化效果	(392)
六 陌生化效果在中国的影响	(401)
七 独特的现实主义	(405)

绪 论

戏剧在外国文学中，特别在西方文学中，占据了极为重要的地位。亚里士多德曾说：“显而易见，悲剧比史诗优越，因为它比史诗更容易达到它的目的。”^① 黑格尔也指出：“戏剧无论在内容上还是在形式上都要形成最完美的整体，所以应该看作诗乃至一般艺术的最高层。”^② 别林斯基则说：“戏剧诗是诗的最高发展阶段，是艺术的冠冕，而悲剧又是戏剧诗的最高阶段和冠冕。”^③ 美国评论家威尔逊于 1922 年在评价《尤利西斯》的时候指出，这部作品“把小说提高到同诗歌和戏剧平起平坐了。”^④ 虽然到了 20 世纪，戏剧已经有走下坡路的趋势，但总体来说，戏剧在西方史上属于文学的精华，艺术的桂冠。

在古代中国，戏剧并不受重视，《四库全书》的集部甚至不予收录。所幸的是国门打开之后，人们马上意识到了这个问题。蒋智由在初步接触西方文学之后，曾于 1904 年指出：“我国之剧，乃独后人而为他国之所笑，事稍小，亦可耻也。且夫我国之剧界中，其最大之缺憾，诚如瞿者所谓无悲剧。曾见有一剧焉，能委曲百折，慷慨悱恻，写贞臣孝子仁

① [古希腊] 亚里士多德：《诗学》，载《诗学·诗艺》，人民文学出版社 1982 年版，第 107 页。

② [德] 黑格尔：《美学》，载《朱光潜全集》第 16 卷，安徽教育出版社 1990 年版，第 226 页。

③ [俄] 别林斯基：《诗的分类》，载《西方文论选》（下卷），伍蠡甫主编，上海译文出版社 1990 年版，第 384 页。

④ Edmund Wilson, "Review", *The New Republic*, 1922-7-5.

人志士，困顿流离，泣风雨动鬼神之精诚者呼？”^①不少学者和作家，如王国维、胡适等，把目光转向了戏剧的研究、翻译与创作，给这个相对空白的领域带来了生机，在中外文学交流史上写下了美妙的篇章。

中国人重视戏剧的另一原因在于，戏剧适合于启蒙教育和思想传播。王钟麒曾说：“自十五、六世纪以来，若英之篙来庵（今通译莎士比亚）、法之莫礼蔼、那锡来（今通译莫里哀、拉辛）诸人，其所著剧本，上而王公，下而妇孺，无不人手一编。而诸人者，亦往往现身说法，自行登场，一出未终，声流全国……吾以为今日欲救吾国，当以输入国家思想为第一义。欲输入国家思想，当以广兴教育为第一义。然教育兴矣，其效力之所及者，仅在于中上社会，而下等社会无闻焉。欲无老无幼，无上无下，人人能有国家思想，而受其感化力者，舍戏剧末由。”^②在教育尚未普及的年代，戏剧在这方面的确比小说更有效果。

新中国成立之后，国家对外国戏剧的翻译、演出和研究都非常重视。从1949年至20世纪80年代初，外国戏剧的地位一直比较高。那时候全民的教育水平不高，能够识字的人有限，而且那时的电影拍摄与放映都需要较高的成本，所以国家在建设社会主义新文化的时候，比较重视外国戏剧。到了80年代中后期，随着电视的普及，戏剧的地位有所下降。新世纪伊始，网络成了人们娱乐与信息的最重要来源，外国戏剧的地位自然也受到了较多的挑战。虽说有一些不利因素，但外国戏剧没有放下发展的脚步，不时地创造出新的好作品，仍然有研究价值。而且那些古代的作品，已经成为人类文化的重要部分，还需要人们不停地深入研究。

对外国戏剧研究的回顾和总结虽然非常重要，但这一任务还很少有人涉足。这方面的专著非常少，只有李伟民的《中国莎士比亚批评史》、胡导的《戏剧表演学：论斯氏演剧学说在我国的实践与发展》、陈惇和刘洪涛主编的《现实主义批判——易卜生在中国》等非常有限的几本。总结性的论文也不多，主要包括：周维培的《美国戏剧在当

① 蒋智由：《中国之演剧界》，载《中国近代文学大系·文学理论集》（第2卷），上海书店出版社1995年版，第573页。

② 王钟麒：《剧场之教育》，载《中国近代文学大系·文学理论集》（第2卷），上海书店出版社1995年版，第596页。

代中国的传播》、韩曦的《荒诞派戏剧在中国》、宋学智和许钧的《法国荒诞派戏剧在中国的翻译与研究》、程金城的《20世纪中外表现主义戏剧关系研究》、俞仪方的《布莱希特研究在中国：1929—1998》、袁荻涌的《易卜生作品在中国的流传及其影响》、田本相的《西方现代派戏剧在中国之命运》等。这些论著从时间跨度上看，往往注重20世纪前半期，对最近60多年不太重视，很少关注“文化大革命”和“文化大革命”之前的外国戏剧研究。从内容方面看，总结某个作家或者某部作品的研究状况的论著较多，总结各种流派的很少，总结某一国家戏剧的文章只有一篇，只讨论了美国戏剧在中国的传播，无法从宏观上反映外国戏剧的研究成就。目前我们最为紧迫的任务就是把研究的重点集中到最近60多年，并在零零星星的总结性论著的基础上，撰写一部全面反映60多年外国戏剧研究成就的著作，将多国别、多流派的各种作家和作品纳入到一本书中做宏观上的研究。

本书的时间跨度基本上设为1949—2010年。这62年又可以分为四个阶段。1949—1966年为第一阶段。新中国成立初，苏联的戏剧几乎成了本国戏剧创作的范本，被放到神圣的位置上。与苏联决裂了之后，又将苏联戏剧，特别是当代戏剧，视为反动作品。其他社会主义国家的戏剧与第三世界的戏剧也颇受重视，和苏联关系破裂之后尤其如此。那时还出版了不少苏维埃政权出现之前的戏剧，人们往往视之为古典戏剧，属于阶级社会的文学作品，应当批判地吸收。至于当代资本主义国家的戏剧，特别是现代主义戏剧，只是偶然进行译介，它们属于社会主义文化的反面，应该大力批判。在这一时段，外国戏剧翻译与研究对新中国的文化建设发挥了巨大的作用，其最大特点在于为政治服务。在这十几年之内的不同年份，外国戏剧的命运并不始终如一，有着较大的波动。

第二阶段为1967—1976年，可以称为冰冻期。“文化大革命”期间，外国戏剧被看作有害的东西。在1966年3月公开出版了朝鲜剧作家金载浩的《袭击》之后，外国戏剧被禁止了11年，直到1977年4月才出版了一本《朝鲜电影剧本集》。在这11年之中，虽然没有公开出版的外国戏剧，但当时内部发行了54个外国戏剧剧本译本，以便高级干部和专家作为反面教材来批评。实际上这种内部发行外国戏剧剧本的

历史，比这个冰冻期还要长，1962年就已经开始，直到1985年才结束，持续了24年。“文化大革命”之前出版了32部，“文化大革命”之后出版了28部，与“文化大革命”时期的相加为114部。这些内部发行的戏剧，在一般的图书馆都找不到，但它们以一种特殊的方式书写了中国文化史，值得仔细反思。

第三阶段为艺术性与计划经济互动的时代：1977—1992年。当时的主要流派包括以下4种：（1）以马列主义为指导、以社会主义阵营的作品为主要内容的外国戏剧研究，（2）以现代资本主义之前的古典戏剧为主要内容的外国戏剧研究，（3）以当代苏联为对象的外国戏剧研究，（4）以当代资本主义国家的戏剧（特别是现代主义戏剧）为内容的研究。第1和第2种研究并非这个时代的独创，但和前面的相比，已经逐步摆脱了政治的约束，逐步走向了活跃和繁荣的局面。让20世纪80年代的学者特别感到眼前一亮的是20世纪资本主义国家的戏剧，特别是现代主义戏剧。学术获得一定的自由之后，贝克特等的荒诞戏剧、布莱希特的叙事戏剧、格洛托夫斯基的贫困戏剧、阿尔托的残酷戏剧等如雨后甘霖给华夏大地带来了艺术的生机。这个时段的最大特点在于多元共存，百花争艳。

第四阶段为艺术性与市场经济互动的时期：1993—2010年。到了市场经济时代，戏剧受到了很大的冲击，大众文化，如流行音乐、电视上的节目、好莱坞的电影、体育比赛等成了人们的文化生活的主要部分，戏剧作品和戏剧演出的地位越来越边缘化。虽说外国戏剧的市场份额在缩小，但外国戏剧的研究却没有衰退，甚至出现了越来越专业化、越来越有学术深度的趋势。例如，20世纪80年代的布莱希特热在一定程度上和大家的情感相联系，是为了凸显自己民族戏剧的优点和为戏剧创新服务，不完全是学术争鸣；到了90年代人们在讨论布莱希特的时候，更多地把这个话题当作学术问题，相关论著的内容更经得起推敲。学者们在这个阶段出版了不少专业性很强的图书，如周宁的《西方戏剧理论史》、任生名的《西方现代悲剧论稿》、何其莘《英国戏剧史》等。后现代主义戏剧研究是90年代之后的一个亮点。曾艳兵的《后现代主义戏剧辨析》、田本相的《后现代主义戏剧管窥》等论文给外国戏

剧研究带来了新内容。曹路生还出版了一本《国外后现代戏剧》，专门探讨后现代主义戏剧。还有不少人尝试着用后殖民主义、东方主义、女性主义等新方法解读外国戏剧，为戏剧学注入了新鲜血液。

出版商和制片人直接掌控了外国戏剧的传播，但他们在作决定的时候，还受到三个方面的影响：意识形态的操控者，译者/评论家/导演/编辑，读者/观众。在第一阶段，意识形态发挥的作用很大；译者/评论家/导演/编辑可以向领导表达一些看法，但作用比较有限；读者/观众的影响力则非常有限。到了冰封时期，意识形态的操控着起了决定性的作用，译者/评论家/导演/编辑有时可以提一点参考建议，但作用较小；读者/观众的作用几乎可以忽略不计。在第三阶段，三方面都发挥了一定的作用，有利于多元繁荣。到了第四阶段，读者/观众成了决定性的力量，一切围绕利益转，给戏剧带来了一些不利的因素，但由于国家财力的增强，增加了经费投入，在一定的程度上还在引导外国戏剧的翻译与研究。

笔者采用了个案研究的方式，对莎士比亚、易卜生、斯坦尼斯拉夫斯基、奥尼尔、布莱希特 5 位戏剧家进行深入的研究。我们选择这 5 个人物，首先是出于数量上的考虑。笔者于 2013 年 10 月 1 日在中国知网上把“主题”设置为“莎士比亚”，把时间设置为 1949 年 1 月 1 日至 2012 年 12 月 31 日，检索到的结果为 17143 篇；把“参考文献”设置为“莎士比亚”，得到的数据为 9102 篇，两项相加为 26245 篇。然后以同样的方法查出了总数处于前 6 的外国作家。我们还以同样的方法查出了处于前 6 的外国戏剧家。同时我们还对各位剧作家的戏剧版本数（作家的各部戏剧的发行版本数相加得到的总和）做了统计。各项数据请见表 0-1。

表 0-1

中国知网上最有影响力的外国作家与剧作家

单位：篇

作家	参考文献	主题	总数	戏剧家	参考文献	主题	总数	戏剧家	版本数
莎士比亚	9102	17143	26245	莎士比亚	9102	17143	26245	莎士比亚	1110
高尔基	7136	9759	16895	奥尼尔	2516	7961	10477	莫里哀	196
萨特	11064	5577	16641	布莱希特	2493	2049	4532	易卜生	93

续表

作家	参考文献	主题	总数	戏剧家	参考文献	主题	总数	戏剧家	版本数
托尔斯泰	5939	9186	15125	易卜生	1864	2003	3867	奥尼尔	86
歌德	8059	4937	12996	斯坦尼斯 拉夫斯基	1234	1102	2336	高尔基	77
海明威	3849	7360	11209	莫里哀	408	841	1249	欧里庇得斯	69

从这个表格可以看出,莎士比亚在所有的外国作家和剧作家当中影响力最大,他的入选当之无愧。莫里哀虽然作品发行数量很大,但引用他的作品和研究他的作品的人比较少,所以没有入选。而且他和莎士比亚所处的时代大致相同,既然已经选择了莎士比亚,莫里哀只好割爱了。关于易卜生、斯坦尼斯拉夫斯基和布莱希特,余匡复曾说:“戏剧界人士指出,影响我国话剧舞台最持久并且最有力的外国戏剧家,20世纪初是易卜生,20世纪40至50年代是斯坦尼斯拉夫斯基,20世纪70至90年代则是布莱希特!”^①这3位戏剧家无论从数量的统计来说,还是从影响力来说,都应该选进来。斯坦尼斯拉夫斯基虽然不是剧作家,没有戏剧作品,但他是伟大导演的代表,所以不能没有他。至于奥尼尔,他是伟大的现代主义剧作家,具有一定的代表意义。高尔基和欧里庇得斯的作品发行量也很大,但他们在中国剧坛的影响力相对较小,所以没有入选。本来还打算选择一位后现代主义剧作家,但由于历史过短,国内研究成果都比较有限,各方面的数据大大落后于其他戏剧家,所以放弃了这个念头。

本书力图以量化研究与质的评价相结合,总体的研究与个案的探讨相结合的方式,较为全面地展现外国戏剧在新中国的传播史。

^① 余匡复:《布莱希特论·前言》,上海外语教育出版社2002年版,第4页。

第一章

新中国外国戏剧翻译与研究的总貌

美国著名批评家韦勒克曾经把传记、社会、文化等方面的研究看作文学的外在研究，把节奏、意象、象征等方面的研究看作文学的内在研究。假如我们要对文学的数量进行探讨，也许有人会说这是外在研究的外在，甚至断言激情四射的戏剧和冷冰冰的数据没有联系。虽说数量和人物塑造的成与败、冲突设计的合理与否等没有很直接的关系，但数量完全可以用来阐释某个时代外国戏剧译介的繁荣程度、某个国家或者作者的戏剧在中国的地位等问题。我们全面地统计了1949—2010年外国戏剧译介方面的数据，试图从数的角度解释这个时段外国戏剧的翻译与研究的总体面貌。

在文章真正展开之前，有必要就数据的来源、统计的单位和原则做一点说明。我们统计的依据为以下5种书目：《1949—1979 翻译出版外国文学著作目录和提要》（江苏人民出版社1986年版），《1980—1986 翻译出版外国文学著作目录和提要》（重庆出版社1999年版），《全国总书目》（1949—2010）（中华书局），《全国内部发行图书总目：1949—1986》（中华书局1988年版），《1949—1979 翻译出版外国古典著作目录》（中华书局1980年版）。这里所谓的戏剧，是一个比较宽泛的概念，不仅包括那些能够让观众欣赏两小时左右的一般意义上的戏剧作品，也包括独幕剧、诗剧、歌剧和电影剧本。本书统计的单位为“部”，而不是“册”（有时一册书包含了好几部戏剧）。戏剧数量首先是指新出版的戏剧数，其次是不同译本和不同版本的数量，以体现持续

的影响力。同一版本的再版也是影响力的重要体现，但这些书目一般不收未经修订的再版图书，我们无法进行统计。本书有时把苏联和俄国看作两个国家，因为这一区别对于当时的中国非常重要；把古希腊和现代希腊视为同一个国家，将古罗马和意大利看作一个国家，因为这样更方便统计。

一 各大洲的戏剧影响力

在新中国 62 年的历史中，一共翻译出版了 4661 部外国戏剧，其中 7 部为多国作者合作的作品，其余 4654 部作品在各大洲的分布情况如图 1-1 所示。从这个图 1-1 可以看出，大洋洲、非洲和拉丁美洲的戏剧只是装点性的，几乎可以忽略不计。北美洲和亚洲的戏剧数量已经达到一定的规模，欧洲戏剧占据了绝对优势。

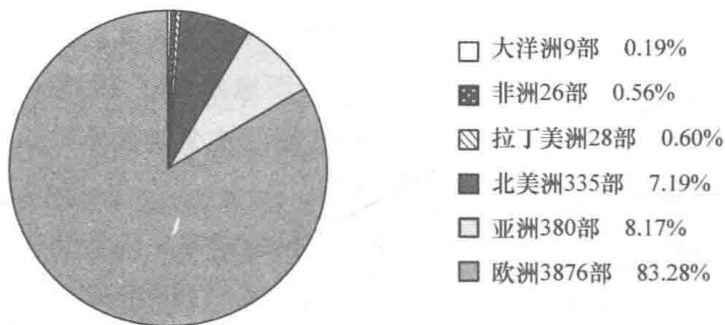


图 1-1 各大洲戏剧数及百分比

在这个时段，学者们还翻译了 270 部外国人研究戏剧的著作，27 部为多国作者的劳动成果，剩下的 243 部的分布情况，请见图 1-2。非洲的戏剧研究著作一部也没有翻译过来；大洋洲和拉丁美洲各为 1 部，几乎等于没有；亚洲的翻译著作也很少；欧洲和北美洲占将近 95% 的份额。

本国学者撰写了 300 部研究外国戏剧的著作，其中 124 部的研究对